

Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE, Odkupiciel Izraela, jego Święty, wzgardzeniu duszy,* budzącemu obrzydzenie** u narodu,*** słudze władców: Królowie zobaczą i powstaną, książęta złożą pokłon ze względu na JAHWE, który jest wierny, (i na) Świętego Izraela, który Ciebie wybrał. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE, Odkupiciel Izraela, jego Święty, Temu, którego życiem wzgardzono, który budził wstręt u narodu, słudze władców: Królowie zobaczą i powstaną, książęta złożą pokłon ze względu na JAHWE, który jest wierny, i na Świętego Izraela, który Ciebie wybrał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE, Odkupiciel Izraela, jego Święty, do tego, którym każdy gardzi i którym brzydzą się narody, do sługi władców: Królowie zobaczą cię i powstaną, książęta oddadzą ci pokłon przez wzgląd na JAHWE, który jest wierny, przez wzgląd na Świętego Izraela, który cię wybrał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan, odkupiciel Izraelowy, Święty jego, do tego, którym każdy gardzi, a którym się brzydzą narody, do sługi panujących: Królowie widząc cię powstaną, a książęta kłaniać ci się będą dla Pana, który jest wierny, dla Świętego Izraelskiego, który cię obrał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE, odkupiciel Izraelów, święty jego, do wzgardzonej dusze, do mierzonego narodu, do niewolnika panujących. Królowie oglądają a powstaną książęta i kłaniać się będą: dla JAHWE, iż wierny jest, i dla świętego Izraelowego, który cię wybrał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan, Odkupiciel Izraela, jego Święty, do wzgardzonego we własnej osobie, do budzącego odrazę pogan, do niewolnika władców: Królowie zobaczą cię i powstaną, książęta padną na twarz, przez wzgląd na Pana, który jest wierny, na Świętego Izraela, który cię wybrał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan, Odkupiciel Izraela, jego Święty, do tego, który jest wzgardzony przez ludzi, którym brzydzi się każdy naród, do sługi władców: Gdy królowie to zobaczą, powstaną, książęta oddadzą pokłon przez wzgląd na Pana, który jest wierny, Świętego Izraelskiego, który cię wybrał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE, Odkupiciel Izraela, jego Święty, do pogardzanego przez ludzi, budzącego wstręt narodów, do niewolnika panujących: Królowie zobaczą i powstaną, książęta oddadzą pokłon, przez wzgląd na JAHWE, który jest wierny, na Świętego Izraela, który cię wybrał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE, odkupiciel Izraela i jego Święty do zelzonego, wzgardzonego przez ludzi, do sługi władców: „Królowie zobaczą i powstaną, książęta składać będą hołdy

¹⁾ wzgardzeniu duszy, לְבִזְיֹה נַפֶּשׁ (liwzohnefes), pod. fragment z GK: wg 1QIsa a : pogardzonemu na duszy, לְבִזְיֹה נַפֶּשׁ .

²⁾ budzącemu obrzydzenie, לְמִתְעֵב (limta'ew), pi תֵּעֵב , robi wrażenie, jakby to Sługa wywoływał obrzydzenie dla narodu. Proponowana rewok. na pu מִתְעֵב ; budzącemu obrzydzenie (u narodu).

³⁾ narodu : w kont. Im innych podmiotów proponowana bywa em. na: narodów, zob. <x>290 55:5</x>.

			przez wzgląd na JAHWE, który jest wierny, na Świętego Izraela, który cię wybrał”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe, Wybawca Izraela i Święty [Bóg] jego, do sponiewieranego, przez lud wzgardzonego Sługi panujących: - Królowie zobaczą [cię] i powstaną, książęta [ujrzą] i na twarz upadną, przez wzgląd na Jahwe, który jest wierny, na Świętego [Boga] Izraela, który wybrał ciebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так говорить Господь, що тебе спас, Бог Ізраїля: Освятить того, що опоганює свою душу, зогидженого в народах з рабів володарів. Царі його побачать і володарі встануть і поклоняться йому задля Господа. Бо вірним є святий Ізраїля, і Я тебе вибрав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY, Zbawca Israela, jego Święty, do wzgardzonej duszy, do wstrętnego dla narodów, do niewolnika władców: Królowie ujrzą i powstaną, a książęta będą korzyć się przed WIEKUISTYM, który jest niezawodny; przed Świętym Israela, który cię wybrał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co JAHWE, Wykupiciel Izraela, jego święty, rzekł do tego, który jest wzgardzony w duszy, do tego, którym się brzydzi naród, do sługi władców: ”Królowie zobaczą i powstaną, podobnie książęta, i oddadzą pokłon – przez wzgląd na JAHWE, który jest wierny, na Świętego Izraelskiego, który cię wybiera”.